

Primaria

Janbirokoti

Shipibo-konibo



Trabalenguas - 2°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Practica una vida activa y saludable.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Perfil de egreso

Curriculo
N a c i o n a l

Janbirokoti





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JANBIROKOTI - SHIPIBO KONIBO

Trabalenguas - 2° Primaria - Shipibo-konibo

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 1230 ejemplares
Impreso en agosto 2023

Autores:

Luis Márquez Pinedo
Artemio Pacaya Romaina
Jorge Hermilio Cairuna Urquia

Asesoría y revisión técnica - DIGEIBIRA

Lidia Gonzales Sánchez

Diseño y Diagramación:

Nylda Maribel Ataucuri Garcia

Ilustraciones:

Angel Ruperto Fasabi Gonzales
Paolo Rossi Del Aguila Sajami

Se terminó de imprimir en agosto 2023,
en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso,
Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N°. 2023-06816

Todos los derechos reservados. Prohibida su
reproducción de este libro por
cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso de
los editores.

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

Peokin yoia

Nato kirikara non mato wishaxonai ishton yoyo aki axenon ixon,
jaskaribiakin non joi ishton pontetikopi.

Itanribi jakon akin makemakeshamankin yoyo atikopi.
Noara kenai bakebo ishton yoyo atin axetinin, jaskaaxon wetsa joiboribi
onanti iketian.

Ramara bakebo iti jake kirikameranoa oinax ishton yoyo itin axei.
Jaskara shinanxon non ake nato kirika, jaskara chibanax mato
ishokonon ixon.

Nenora ishton yoyo itin axeti joibo jake, kikinshaman akin yoyo axon
ninkatax, ishokokanwe.

Jan akabo

1

Yawa

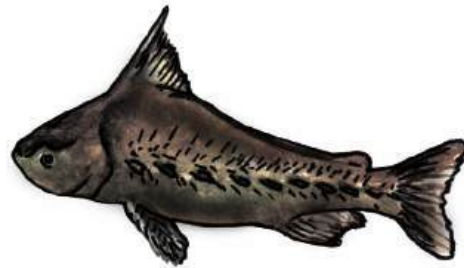
Yakanra yawa yonan yaniake
 yaniaka Yakan yawa yonan
 yawa yonan yaniaka Yakan
 Yakan yawa yonan yaniaka.



2

Tsano

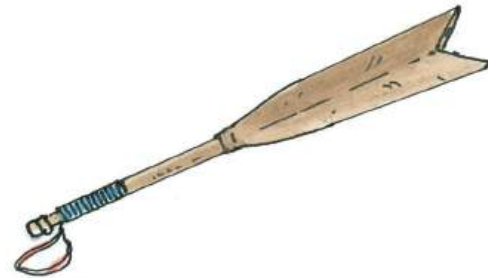
Tsano tsaben tsomaa
 tsomaa tsano tsaben
 tsaben tsomaa tsano
 tsokas tsano tsaben tsoma.



3

Wino

Wino Wanon Wasan menia
 Wasan menia, mai wasanbaina
 wetsabires Wasan menia
 wetsabires menia wino Wasaman.



4

Tsaori

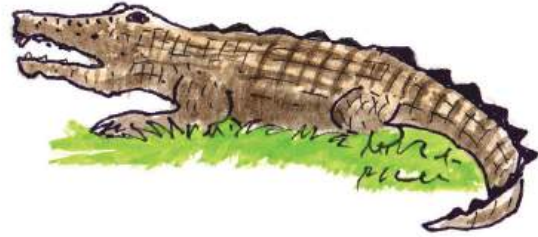
Tsonki tsaori tsakaa
 tsakaa Tsoman tsekaa
 tsekaax Tsoma tsaoria
 tsakatinin tsaka tsaoria.



5

Kape

Kapekanra Kate kanatexke
kanatexketian Kanaman kareke
kanaman kareke kanatexketian
Kopin Kate kopixonke.



6

Kasho

Kashon kashtinashoko kaxoki
koman naman kaxakaxai
Koshinshaman kashtina
kaxon oinabi kashoshaman.



7

Ronin

Ronin Rankon ronin meraa
ramakamanbi rateti
Ronin Ronon reraa.



8

Mari

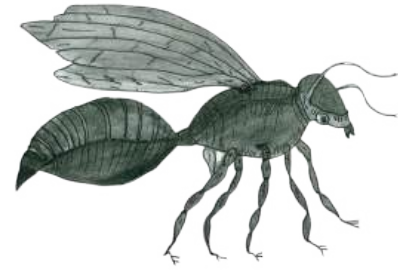
Marinpari papa Roa meraa
maxkabiresa Marin papa merati
papan meramabi manaori mari kaa.



9

Bina

Binanra Bima bekeyoke
beroberotani bekeyoa baneke
beobeo aketanke Bena pekao
Bima binan bekeyoa.



10

Konin ewa

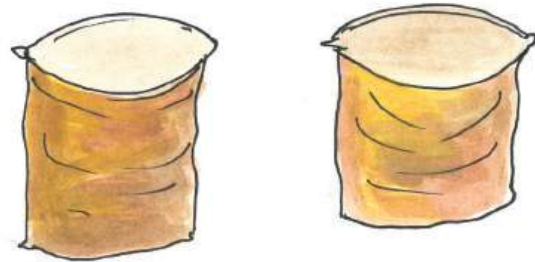
Korin Katera konin ewan rii ake
Rii, rii arike koshikainxon
Konin ewakiriki koirameti.



11

Atsapoto

Atsapoto tsamata Tsomana
Tsoman atsapoto tsamana
Tsabebetan Tsoman tsamana
Atsapoto tsamanaki tsitsawe.



12

Tomi

Tomin xomi piai
xomi piai tomi
tomin piai xomi bimi
tomi xomi pii tokonya.



13

Kopi

Jakon Kopinra kochi bike
 kochira jochi Kopin pike
 kochi yochia pike Kopin.



14

Xana

Korin Kabin piti kobin
 kobin koin koinai
 ochitinin oin oinai.



15

Payari

Kayarianra payari icha iki
 icha riki payari kayariain
 kamenwe Kayariain payari pii.



16

Wanin

Wanin riki Wanon wetin bia
 wata, Wanon wanin menia
 Wanon wata wanin menia
 watamabi Wanon weanana.



17

Picha

Pichika pichara pikeonke
 Piken pikeonke pichaa
 pikanamabi pisionke
 pisishokobi beken Beken jato pimake.



18

Bawin

Bawan Beson bawinshoko bea
 bawinshaman betena
 Beken bokoyabi betenashoko
 bewetenxon Bawan bomaishoko.



19

Panshin yapa

Panshin ani Panshi Menin pixtea
 panshiakekain panshiankekain
 iki pixte pixte aka
 pokoyabi pitikopi.



20

Abokoma

Abokoma bochiki bokoman
 boyakaxon bokanei oini
 bokonkiai ixon bokanei oini
 boyamakanai oinax noyakaini.



21

Xeto

Xetoshoko xechokitishoko
xetanamanbo xoxo aki
xeta xechoshoko xekeras itimakopi.



22

Xawenmayari

Wasan Nitan xawenmayari tsekaa
xamayabi xateabi xoxoa
xoxomaxon moa xateyama.



23

Korin Mano

Kenakenati Kene Manotsi
Kene Manotsi kenakenati
kenakanamabitsi korin Manotsi
koshonkasitsi.

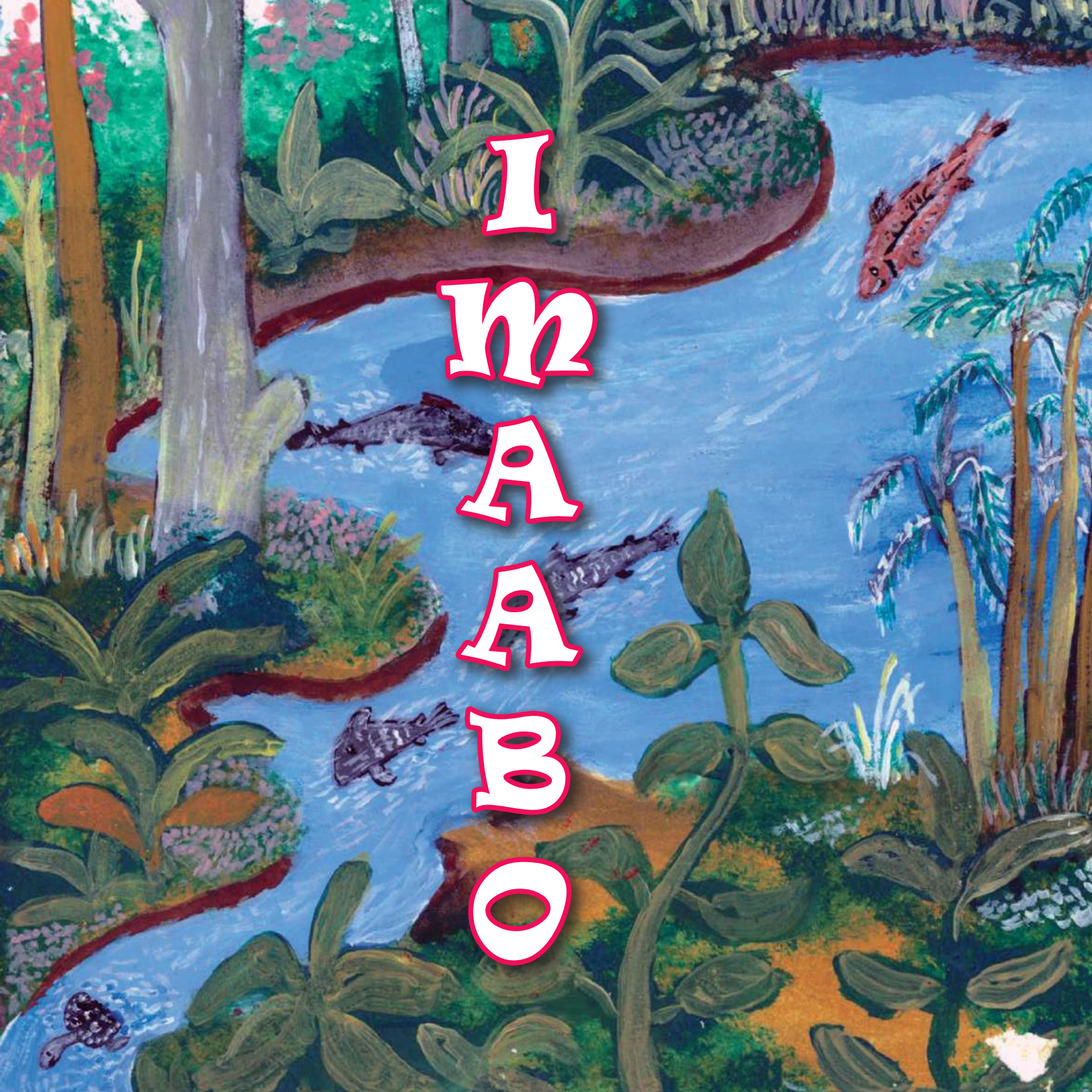


24

Tita

Titara teetai teotiaki
teeshamankaskin teotibo aki
teotibires tesaometa
tita Yakatsi teeshamani.





I
m
A
A
B
O

Mari betan senpa joni ini

Iskon Nitaronki ika iki atsa wai aniya. Ja
waironki akatia i yamekiritibi jawen ochitiboya
kaxon orokin.





Yamekiritibi Nitani oroi kaxon oinaki marini atsa
pianana. Jainxon shinana iki senpa joniaxon
mari rateti.

Yantanpaketain Nitan senpa joniaxon jawen wai
napo chankana iki. Marin kaxon oinaronki ika
iki westiora rashiko joni wai napon chankata.
Nokobainxon yoyo akabiki jen ayama iki.
Jainxonronki janbishoko jawen meken meniaxki
senpan taxnata iki.



Nitan joxon oina ika iki mari sepan panitina.
Jainoaki noibaxon mari eseyona iki, jakiribi
jotimaakin. Jaskaaxon ranaa iki.



Hea ini

Nearonki ika iki pishtan kanox raoti, kikin
raroshaman shinanya benxokatanan
metsayonkaini kaa iki.



Moa nokotax, iorai raroi ransai choronresiki ika
iki atsaxeati chomo atsaxeati bochoyaki tatii
ikaini rainsh ikax paketi.

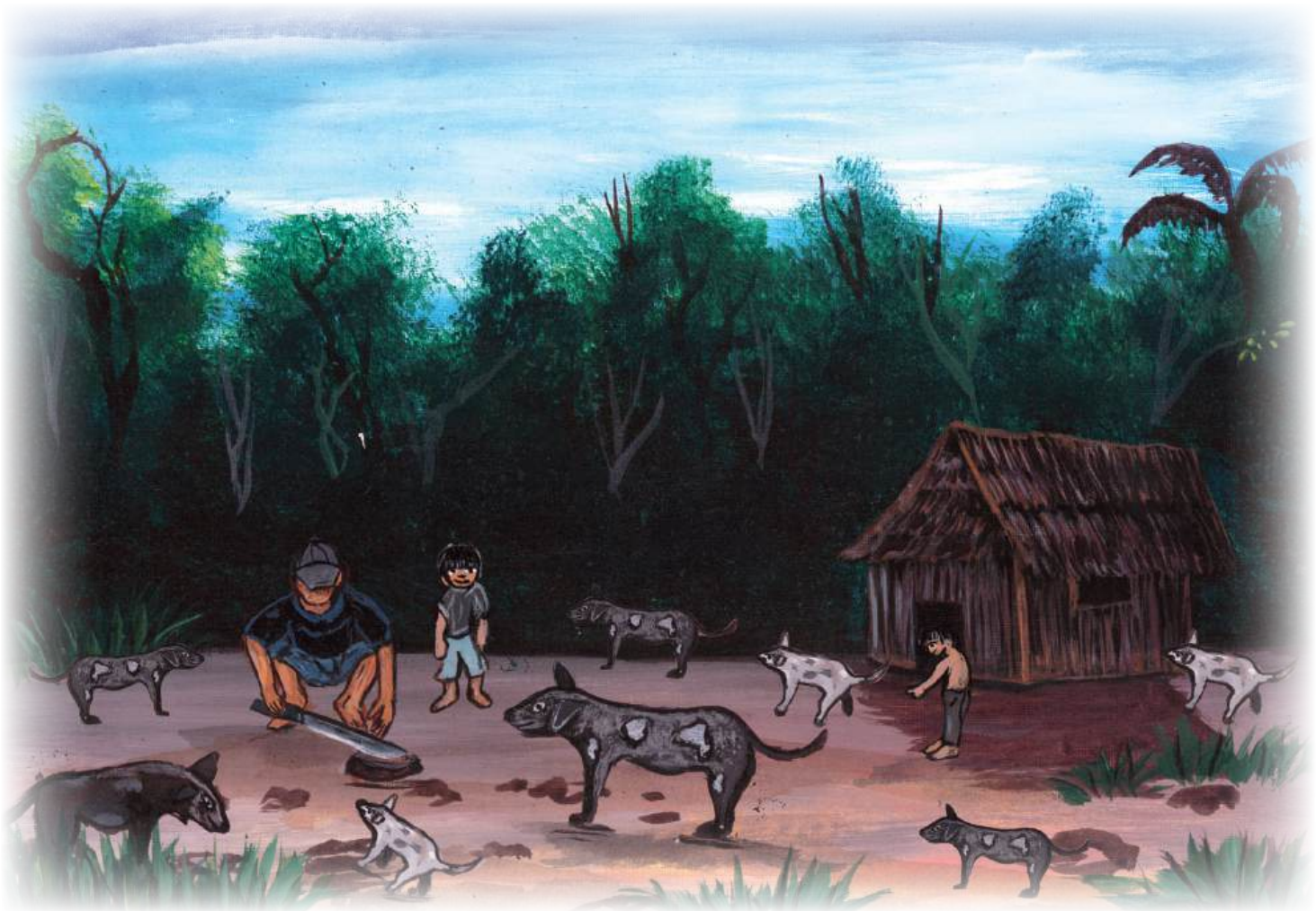


Jaskatax banenironki iki nato isá nea joxon
chipash ikaya. Ramakamanbi metsashoko.



Ochitibaon joni wai akini

Jonironki ika iki rabe benbo bakeya itan chonka rabe ochitiya.





Wetsa neteronki aka iki jawen bakebo yoikin:
eapari wai nabankini bokawen akin, akabi
chikishkin tsonbi chibanyama iki.

Jaskakanke, chonka rabe ochitires bibaini
wainko kaa iki. Nokoxonronki chonka rabe
jiwi nenkemabo xatexon ochitinin taenkobo
nexapakea iki.





Jainxon ochoma ochomabo ochiti chankanxon
isho aka kakin mai kinia iki, ja kinitibi jonin xeki
napo napobaina iki, banakin.
Jaskaxonronki joni ochitibaon xeki banakina iki.

Mananxawe ini

Moatianronki mananxawe ikatiai jawen tita potayosma.





Jaskara ikebironki wetsa mananxawenki ocho
iwea iki jabe raenanoxon, jatian jawen titan yoia
iki ochoira kayamawe bake akin.

Jaskaabi, yoitimatax kaketian joxo shinonki boa
iki xenan bochiki ja pinoxon, jainoaxki shino
mepaketa iki. Jaskataxronki mananxawe bake
benonike, jawetianbi jawen titan merayama iki,
jain keyota iki mananxawe bake.





RABBITO

Wame

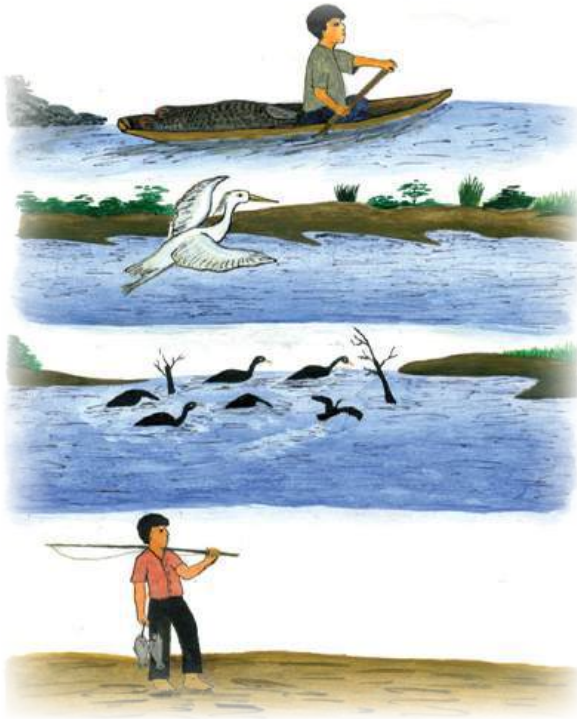


Weanmeran jaa,
lanman jishti.

korikinin rakota
anishaman yapa.

Pia noe, nami kopi,
moa ichama ikax.

Soi Rawa mecha



Eritsipano Soi Rawashoko
yomerai niashoko.

Nete xabataitibi jishtima,
kikin mecha enra mia rabiai.

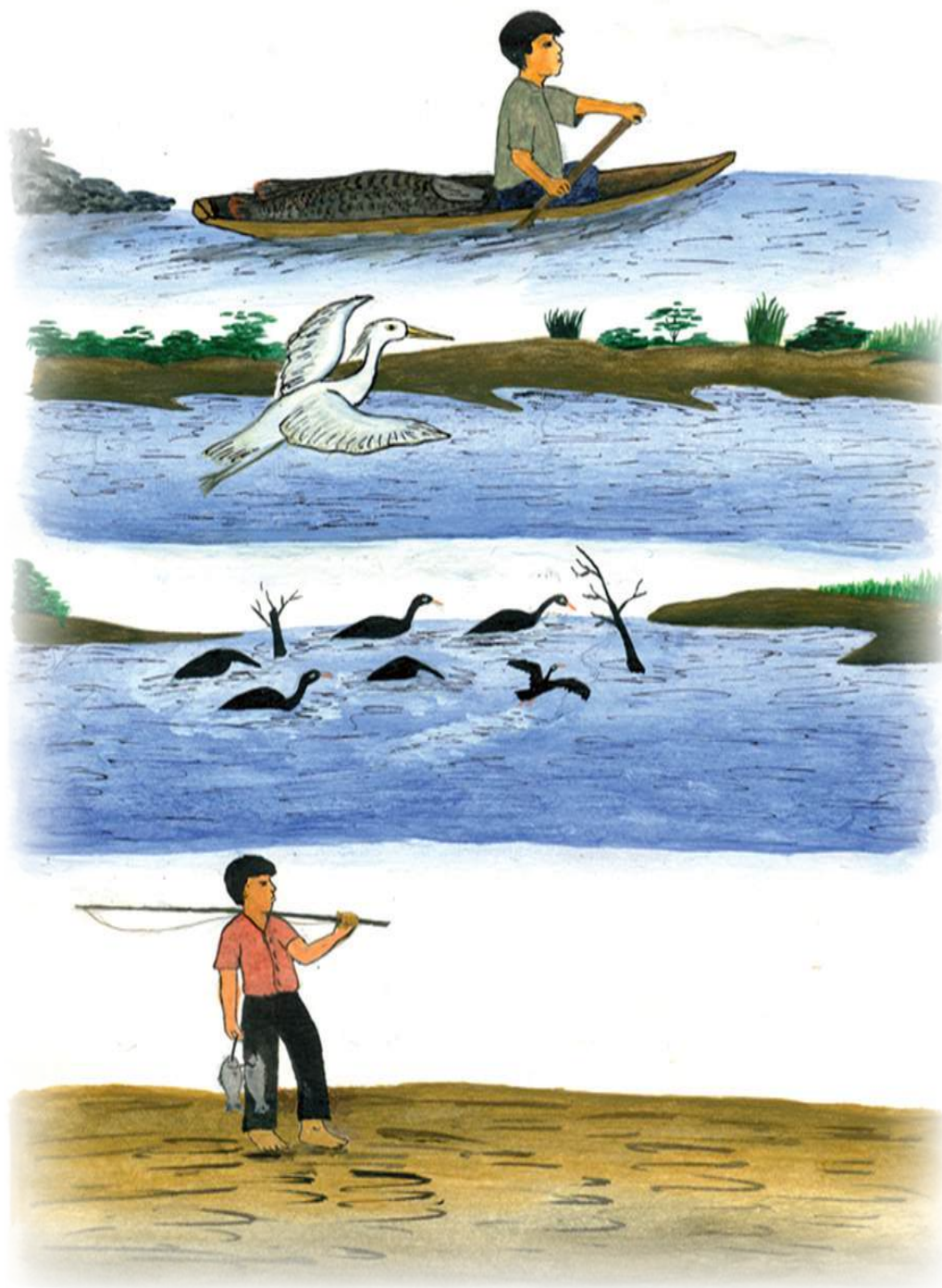
Mia yamakenra ea onisai,
ja piti yamaketian, enra mia
noike.

Kankan

Joshinax inin poataishoko
kokoa kikin batashoko.

Xoo kokoa janxtemis
jaskara ikaxbi kokoa
batashanman.





El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario

que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”